

国式英语这样说

陈教平 主编

陈教平 林芸 周艳 郭莹 编著

上海科学技术出版社

序

随着我国国际地位的提高，国际交往日益频繁，学习英语的人越来越多。学习者都希望在实际生活中能够自如地运用英语，为了实现这个目标，书店里出现了不少英语口语书。这些书的共同特点是，根据“英美人的说法”进行编写。结果学习者会过圣诞节、情人节，但不会过端午节、重阳节；会吃麦当劳、汉堡包，但不会吃粽子、馄饨，也就是说，不会用英语介绍中国。这本《国式英语这样说》的作者独树一帜，想让中国人用英语说中国事，向外国介绍中国。

语言与文化是紧密联系在一起的。在学习英语的同时，我们也在学英美文化。随着英语的普及，西方文化也渐渐进入了我们中国人的生活。然而，学语言是为了交流，而交流是一个互动的过程。我们在吸收外国文化的同时，也需要介绍我们中国特有的东西，弘扬中华文化。

中国特有的东西是中国文化中具有鲜明特性的事物，像生肖、清明节、红包等，以及中国人口语中一些生动的表达方法，如“您老高寿啊？”“恭喜发财！”“我可是无事不登三宝殿。”等。这些中国话用英语怎么说呢？本书恰到好处地展现了这些。

怎么做到恰到好处呢？对于每句带有中国特色的话语，作者分如下几个层次加以解释：首先，提供对应的英语语句；其次，用法解释，介绍英语的用法和中西说法的对比；再次，实地操练，解释这句话在什么语境下说；最后，提供英语中的类似说法。这样的解释浅显实用，学习者一看就懂，一学就会，一会就能使用。

要说好英语，很重要的一点是能随时随地学着用英语来表达自己的想法。以往的英语书所涉及的往往是中外共有的，或西方特有的文化，而对于中国所特有的文化很少谈及，至于中国人的

日常说的话，更是很少涉及。

从这个意义上说，《国式英语这样说》应该是有新意、有创见的。本书作者在这方面所做的努力，就是为了让中国人能用英语说中国事，说身边事。这样，既学了英语，又真实地表达我们的实际生活，有助于弘扬中华文化，促进公平的跨文化言语交际。当然，这里所说的英语仍然符合现代英语的规范。

希望英语学习者能从这本书中学到有用的东西，希望这本有新意的书能起到它应有的作用。

王 德 春

2004 年 4 月于上海

王德春教授简介

上海外国语大学教授、博导，上海交通大学兼职教授、博导，国家级突出贡献专家；中国修辞学会会长，中外语言文化比较学会副会长，上海语文学会副会长。

前 言

现在，很多英语口语学习者学习的都是怎么和英美人用英语交流。然而，大部分学习者接触英美人的机会有限，因而只能依靠少量的英语角或英语沙龙来维持自己的英语口语水平。在日常生活中，人们并非没有用英语交流的渴望，但一来担心他人侧目；二来很多地道的中国口语不知如何用英语表达，很多英语专业的学生一时也无法用英语正确说出“久仰久仰”“哪里哪里”等话语。因此，很多英语学习者无形中放弃了英语口语。

提倡国民用英语交流需要政府和社会的支持，但教会学生在日常生活中用英语交流却是我辈英语教师的职责。由于大部分英语资料以及英语学习大环境的影响，现在学英语的学生多以“引进”的方式学习英语，忽略了自己身处的带着浓厚中国传统的真实环境，忽略了学习语言首先是为了表达与自己息息相关的事物，忽略了学英语也要学会用英语来展现自己所代表的文化，同样要“输出”。结果造成了很多英语学习者对“KFC”“Hamburger”等西方食品耳熟能详，但对许多中国食品却不知如何用英语表达的尴尬现象。

若我们不能用英语表达我们的文化，不仅是一个缺陷，也是一种遗憾。促使我最终写出这本《国式英语这样说》的动力就是，希望可以给那些盼望学好英语的人一些帮助，希望所有学英语的中国人能够流利地表达出我们真实的日常生活，即使英语文化中没有完全相同的情境与事物。

其实不用出国、不用与外国人早夕相处，同样可以学好说好英语，因为说英语的机会就在我们身边，随时随地你都可以试着用英语与国人交流。我为此所作的一点努力与尝试，就是给大家提供一个在中国文化氛围中说英语的口语书。

目前，国内的英语口语教学存在的一个主要问题是对“中国

英语”谈虎色变，以至于几乎所有的英语口语书或教材都自诩为最原汁原味的英语，即使安排在国内场景的英语对话也都围绕着外国人展开。但是，十几亿中国人有多少人能有机会和外国友人朝夕相处呢？这无形中使英语口语的使用被限制在很小的范围，大多数英语学习者离开教室后就没有练习机会，而荒废了所学。

1980年，葛传槿先生就提出了“中国英语”的概念。他说：“在旧中国和新中国，讲或写英语时都有些我国所特有的东西要表达。如科举（imperial examinations）、翰林院（Hanlinyuan 或 Imperial Academy）、五四运动（May Fourth Movement）、赛先生（Mr. Science）、德先生（Mr. Democracy）、白话文（baihua wen 或 baihua）这些不属于讲英语民族的人所惯用的词语，应当称作 China English。”这个提法肯定了中国英语现象。

1991年，汪榕培先生将“中国英语”定义为“它是中国人在中国本土上使用的、以标准英语为核心、具有中国特点的英语”。

本书收录了中国日常生活中常用对话的英语版，希望能帮助英语学习者在日常生活中培养对英语的敏感性，真正保持英语水平365天不断线，以便我们可以利用英语这一国际性的交际工具去表达我们的文化。

本书的出版首先要感谢华东师范大学的赵静老师，在她的引见下我有幸认识了上海科学技术出版社的张晨编辑。在此后书稿的设想、修订与定稿过程中，张晨编辑的敬业精神给我留下了深刻印象，在此一并致以深深的谢意。

由于编者水平有限，本书中不当之处在所难免，敬请专家和广大读者朋友不吝赐教。

编 者
2004年3月

目 录

序 前 言

第 1 章	提 问	1
第 2 章	提醒和警告	17
第 3 章	客 套	27
第 4 章	劝解和安慰	49
第 5 章	赞扬和鼓励	57
第 6 章	请 求	76
第 7 章	赞同与否	97
第 8 章	承诺和道歉	128
第 9 章	斥 责	136
第 10 章	威 胁	160
第 11 章	感谢和邀请	174
第 12 章	陈 述	185

第 1 章

提 问

国式英语这样说

贵姓啊？

How do I address you?

用法解释

本句是询问他人姓名的礼貌用语，一般回答可为“免贵，姓张”（No need for courtesy, the name is Zhang.）。另外，“How do I address you?”还可译成：“怎么称呼您啊？”。

在西方，询问姓名没有很多忌讳，但在语气上有区别。一般可用“What’s your name?”来询问晚辈或身份一般的人，但如果要使口气委婉或客气，则可使用本句，或者在句末补上一个“Please”，如“Your name, please?”。

address [ə'dres] vt. 用姓名或头衔称呼某人。

实地操练

A: Hi, morning, I have an appointment with Mr. White at 10:00.

B: Morning, how do I address you?

A: Robert Brown.

B: OK, Mr. Brown. He won't be long. Please take a seat.

A: 早上好。我和怀特先生 10 点钟有个约会。

B: 早上好。哦，请问贵姓啊？

A: 罗伯特·布朗。

B: 布朗先生，他马上就来，请先坐。

类似说法

请问贵姓？ May I have your name, please?

请问小姐芳名？ May I know your name, Miss?

我该怎么称呼你？ What shall I call you?

您老高寿啊？

May I have your venerable age?

用法解释

在中国，长者的地位崇高无比，而在西方，变老就意味着进养老院或不被人重视！因此，在英语国家的社交场合中很少问及成年人的年龄，特别是老年人和女性的年龄。如果问起年龄，一般都是在求职场合或问及小孩或讯问犯人等，如 “How old are you?” 或 “Your age?”。

如果万般无奈必须询问一位老人的年龄，则最好用 “May I have your venerable age?” 或 “Do you mind telling me your venerable age?” 以示尊重。至于女士的年龄最好别问，因为问了也白问，她们绝不会告诉你正确的答案。

venerable [ˈvenərəbl] *adj.* （因高龄、德行等）值得敬重的。
这里 venerable age 用来询问老年人的年龄，作 “高寿” 解。

实地操练

A: May I have your venerable age, Mr. Wang?

B: Today is my eightieth birthday.

A: 您老高寿啊，王先生？

B: 今天是我 80 大寿。

类似说法

Do you mind telling me your venerable age?

May I have your honorable age?

最近在哪里发财呀？

Where have you been earning your fortune lately?

用法解释

“to earn/make one's fortune” 表示发财。但英美口语中喜欢用 make big money 表示挣大钱，因 fortune 在西方一般指巨大的财富。一般的人为避免貽笑大方，都用 big money 来代替 fortune。毕竟天外有天，谁知道自己说的 fortune 在别人眼里会不会仅是 big money 而已呢？

因此，可看出上面这句话就显得比较郑重其事。好友之间拿来开玩笑可以，要是用在一般朋友身上，可就有点不合适了。

实地操练

A: Where have you been earning your fortune?

B: Fortune? You are kidding, just a small business.

A: Sure? Well, good luck with your business.

B: Thanks a lot.

A: 最近在哪里发财呀？

B: 发财？见笑了，做点小生意而已。

A: 是吗？祝你生意兴隆。

B: 谢谢。

类似说法

to make big money

最近在忙啥呢？

What are you up to lately?

用法解释

现在人们已不像以前那样见面就问“吃了吗？”，而大多改用其他话语来互致问候。本句就是其中之一，也是西方流行的问候语。毕竟忙就意味着充实，谁愿意下岗(laid-off)或赋闲在家整天琢磨吃什么呢！

另外，此类问候语经常会随流行时尚变化。据说，国内有些城市的白领之间就流行问候“买车了吗？”(Have you bought a car?); 说不定将来某一天地球上还会流行问候“去过火星了吗？”

(Have you ever been to the Mars?)

be up to 忙于，从事于。

实地操练

A: Hi, Daisy, long time no see. What are you up to lately?

B: Well, I started establishing a company in Nanchang.

A: It is very difficult, but more power to you!

A: 嗨，戴西，好久不见，最近在忙什么呢？

B: 哦，我正着手在南昌建一个公司。

A: 这很难哟，不过祝你成功。

类似说法

What is going on? What have you been doing?

What is up? What have you been up to lately?

What are you doing these days?

吃过了吗？

Have you had your dinner?

用法解释

本句是中国传统的问候语。中国素以“吃文化”著称，熟人之间连打招呼时都会问候一下：“吃了没有？”西方人却没有这种习俗，在西方，熟人见面常用“Hi!” “Hello!” 或“How are you!”，或是根据不同时间问候“Good morning!” “Good afternoon!” “Good evening!”等。如果跟一个美国人用本句打招呼，他可能会误会你有意请他吃一顿。

目前大城市里的年轻人渐渐倾向于用西方流行的“最近忙什么啊？”(What are you up to lately?)作为见面问候语，既可避免误会，又可令听者有被重视的感觉。

实地操练

A: Hi, Lao Wang! Have you had your dinner?

B: Yeah. How about you?

A: Me too. May I have a word with you?

B: Sure, what's up?

A: 嗨，老王！吃过饭了吗？

B: 吃过了！你呢？

A: 吃了。我可以和你谈谈吗？

B: 当然，有什么事？

类似说法

What are you up to lately?



今天是什么风把你吹来了?

What brings you here today?

用法解释

本句常用于熟人之间，表示长期未见面的朋友相遇时的惊异、高兴。正所谓“有朋自远方来，不亦乐乎？”(Isn't it a pleasure to have friends coming from afar?)

这里的“风”是褒义，因为传说古时的神仙都是御风而行，而妖魔鬼怪的出现则是伴着飞砂走石的了。但在西方并没有此一说，而且西方人也很务实，通常都是直截了当询问对方有何公干——What business brings you here?

实地操练

A: What brings you here today?

B: I wouldn't come to you if I hadn't anything to ask of you. It is well known you are good at calligraphy, can you make one for me?

A: Well, I only know a little of it.

A: 今天是什么风把你吹来了?

B: 我可是“无事不登三宝殿”。你的书法远近闻名，可否给我作一幅啊?

A: 嗨，我只是略懂皮毛而已。

类似说法

What do you come here for?

What's your business here?

请问您有何贵干？

What honorable business brings you here?

用法解释

“有何贵干”本是书面语，在口语中可作为朋友之间的玩笑话语。本句加了“请问您”三字，看似礼貌，实则拉开了说话人之间距离，含有些许戒心或敌意，可用于陌生人之间的交谈。

在西方，一般比较客气的询问都用“What can I do for you, sir?”，不客气的则是“What are you doing here?”。而如果使用本句则有讥讽的意味了。

实地操练

A: What honorable business brings you here, sir?

B: Oh, I am an editor of a magazine. This is my calling card. I came here to pick your brains about modern literature.

A: Since you have come, come on in and take a seat. But I am not sure I can give you any help.

B: You're being too modest.

A: 请问您有何贵干？

B: 哦，我是一名杂志编辑。这是我的名片。我想就现代文学来向您请教几个问题。

A: 你既然来了，就进来坐吧。不过，我可不一定能帮上忙。

B: 您太客气了。

类似说法

What can I do for you?

What are you doing here?

你属什么？

What's your animal in the 12 Earthly Branches?

用法解释

中国文化中属相（或生肖）与人的联系，就如同西方文化中星座与人的联系一样。星座（constellation）与月份有关，生肖与年份有关。如果不大好问对方的年龄，也可以通过问属相来推出对方的年龄。本句还可用来拉近与别人的关系，因为知道了对方的属相就可以与自己的属相比较，增加聊天的话题。

实地操练

A: How time flies! It's my animal year in the 12 Earthly Branches next year!

B: Oh, really? Yours is the monkey year?

A: Yes. What's yours?

B: Dog. I'm 2 years younger than you.

A: 时间过的真快啊！明年就是我的本命年了！

B: 哦，是吗？你属猴？

A: 是的。你属什么？

B: 狗。我比你小两岁。

类似说法

the Heavenly Stems 天干

12 Earthly Branches 地支

鼠：rat，牛：ox，虎：tiger，兔：hare，龙：dragon，蛇：snake，马：horse，羊：sheep，猴：monkey，鸡：cock，狗：dog，猪：boar。

去扫墓吗？

Are you going to sweep the tomb?

用法解释

中国人有在清明节到先人的坟墓前芟除、清扫杂草，并焚烧冥币等以寄托对先人哀思的传统风俗。这一天对年轻人而言也是一个难得的野外踏青的机会，既能离开嘈杂的都市到郊外呼吸新鲜空气，据说又能因此得到先人的庇佑，何乐而不为呢？因此，本句成了清明节人们使用最多的话语。

在西方没有扫墓一说（一般是公墓，有专人打扫）。人们大多在死者逝去的纪念日捧束鲜花到死者的墓前哀悼。在讲英语的基督教国家有耶稣蒙难日之说，这是为了纪念被叛徒出卖而被钉死在十字架上的耶稣。由于耶稣受难那天是十三号星期五，所以西方人十分忌讳 13 这个数字。如果 13 号这天又恰是周五的话，就成为“黑色星期五”（Black Friday），被认为是最不吉利的日子。

实地操练

A: It drizzled over a week.

B: The mizzle lasts during the Ching Ming time, and it will be the Ching Ming Day next Saturday.

A: Are you going to sweep the tomb?

B: Of course, I do so every year.

A: 这绵绵细雨都下了一个多星期了。

B: 清明时节雨纷纷，下星期六就是清明节。

A: 你去扫墓吗？

B: 当然，我年年都去。

类似说法

to show grief and sad memories for the deceased

去哪里拜年？

Where are you going to pay a New Year call?

用法解释

本句是春节期间最流行的话语之一。在中国，拜年指人们在春节(Spring Festival)假期到亲戚朋友家里走动走动以加深私人感情。而在西方相当于中国春节的是圣诞节(Christmas)，人们之间的聚会多以各种类型的派对(party)为主，如圣诞狂欢派对(Christmas Party)等。

请注意“pay a New Year call”是固定的句式，其中“New Year”可用其他词语替换。如：“pay a private call.”等。

实地操练

A: The Spring Festival is coming. Where are you going to pay a New Year call?

B: I'm going to go back to my hometown.

A: Go back to your mother's home?

B: Yes! I haven't gone home to have a visit for several years.

A: 快过年了，你今年打算去哪里拜年？

B: 我准备回老家。

A: 回娘家？

B: 是啊！好几年没回家看看了。

类似说法

to pay a visit to somewhere

to drop by

to pay a private call

再来一圈？

Would you like another round?

用法解释

本句是麻将(majiang)桌上的流行用语。玩麻将(play go)据说对老年人有很多益处，但对年轻人而言似乎太浪费时间，如果用作赌博(gamble)则更是危害不浅，易使人沉溺(addict, indulge)其中不可自拔。本句的“来”就等同于“打”或“玩”，这似乎已经固定化了，一般不会引起歧义。而本句的英文如果不作说明则容易有歧义，究竟“another round”是要“run 跑”还是“play 玩”呢？不得而知。

实地操练

A: I'm so down on my luck today that I have lost three rounds of games one after another.

B: Would you like another round?

A: Leave it at that. I candidly admit my defeat. Wait for my good luck some day.

B: Ok, another round next time.

A: 今天真倒霉，连输三局。

B: 再来一局？

A: 算了，我甘拜下风。改天等我运气来了再说。

B: 好的，那就下次再战。

类似说法

Let's play for another game?

Let's play once more?

感觉好点了吗？

Feel better?

用法解释

本句一般用来询问他人的身体或情感状况等。如果是在医院里由医生问出来，则听到的答案一定是实话。如果是朋友之间的问候，则听到的答案多是“还好，好多了”，不管当时该同志是多么的“不好”！因为在后一种场合中交际双方都明白本话语是一种感情的润滑剂，询问者的问询显示了朋友的关心，被询问者则为了不让自己担心而不愿说实话，除非两人是非常要好的朋友。

“Feel better?”是“Do you feel better?”的缩略，表现了口头话语的简洁和随意。

实地操练

A: Take it easy. Have some water, please.

B: I'm furious with Xiao Ming.

A: Don't care for it. He is just a child. Feel better?

B: Yes, much better. Thanks a lot.

A: 别急。来喝点水。

B: 我对小明火冒三丈。

A: 别和他计较。他只是个孩子。感觉好点了吗？

B: 是的，好多了。非常感谢。

类似说法

Are you OK?

Is there anything wrong?

How do you feel now?

最近有什么事不顺心吗？

What are you sore about recently?

用法解释

本话语是问候用语，一般是在某人的行为举止有些异常的情况下才有此一问，表现出问话者对朋友（专指好朋友）的关心。

在交际中如果实在无话可说，不如问：“最近有什么高兴的事吗？”（Anything happy recently?）等。在西方，这种情况下最常见的是谈论天气——既不会涉及他人隐私，又能融洽关系。

如：“今天天气不错。Lovely weather, isn't it?”

sore [sɔ] *adj.* 使人伤心的；令人痛苦的；惹人恼怒的。

实地操练

A: You look irritated. What are you sore about recently?

B: Don't mention it. I find the new car I bought last week is second-handed.

A: How come?

B: I don't know. I must go to the company to claim for compensation.

A: 你看起来脸色不好。最近有什么事不顺心吗？

B: 别提了。我上星期买的新车竟是一辆二手车。

A: 怎么会呢？

B: 我不知道。我要去找那公司算账。

类似说法

What is eating you?

What's bothering you?

你有什么心事？What's on your mind?

你觉得她适合我吗？

Do you think she is my type?

用法解释

本话语是用来询问朋友对自己所喜爱女孩子的看法。如果答案肯定，则更坚定了问话者确定恋爱关系的决心；如果否定，恐怕问话者也顾不了那么多了。正所谓“情人眼里出西施”（“Beauty exists in the eyes of lovers.” or “Love is blind.”）。因此被问者不如反问：“Did you ever make a pass at her?”（你有没有向她表示过好感呢？）

实地操练

A: Xiao Fang is really a good girl. Is she seeing anyone?

B: No. Not yet as far as I know.

A: Are you sure?

B: Are you serious?

A: I'm serious. Do you think she is my type?

B: It's up to you.

A: 小芳真是个好女孩。她有没有男朋友？

B: 没有。据我所知，还没有。

A: 你肯定吗？

B: 你还来真的？

A: 我是认真的。你觉得她适合我吗？

B: 这要看你了。

类似说法

Do you think she is suitable for me?

Is she fit for me?

第 2 章

提醒和警告

到时可别怪我没提醒你。

Don't blame me for not reminding you then.

用法解释

本句含有威吓意味，不失为说话人推卸责任的绝妙遁词。如果从好朋友或亲人的角度轻飘飘地只说这句话，那就有点不够意思了；但不排除好朋友之间使用这句话作为一种劝解手段，也不排除好朋友会在多次劝告无效的情况下负气说出这句话！

blame vt. 责备，责怪。责怪某人干某事的表达方式为 blame sb. for doing sth.，否定结构为 blame sb. for not doing sth.。remind 表示提醒的意思。如果别人言行让自己想起了另外一件事，就可以说：

“That reminds me!”中文意思就是：“这倒让我想起来了。”如果要别人到时提醒自己，可说：“Please remind me then.”

实地操练

A: John, go to bed soon, or you can't get up early again tomorrow morning.

B: Sorry, It is easy to change rivers and mountains but hard to change a person's nature. I am a night owl.

A: If you are late again tomorrow, don't blame me for not reminding you then.

B: Ok, thank you. I'll go to sleep earlier.

A: 约翰，快点睡觉吧，不然明天又起不来。

B: 没办法。江山易改，秉性难移。我就是个夜猫子。

A: 如果你明天又迟到了，到时可别怪我没提醒你。

B: 好的，谢谢。我会早点睡的。

类似说法

If there is something wrong, it's none of my business!

在外千万要小心啊。

Do be careful in your outward time.

用法解释

助动词 do 除了被用在动词前帮助构成否定和疑问外，还可用来表示强调，有“千万”或“一定”的意思。本句用的就是这种强调法：祈使句“Be careful in your outward time!”已经含有“出门在外要小心”的意思，前加“do”加强了语气，表明了说话人的一种关心或在意。

类似强调用法如：

I **did** ask her about it. (我确实问了她这事。)

实地操练

A: I heard that you decided to study abroad?

B: Yes. I want to pursue advanced study in my major — medicine.

A: That's a good idea. But do be careful in your outward time.

B: Thanks. I know.

A: 我听说你已经决定出国留学?

B: 是的。我想在我的医学专业上继续深造。

A: 想法不错。不过出门在外千万要小心啊。

B: 多谢。我知道。

类似说法

Be sure to be careful in your outward time.

You must be careful in your outward time.

Take much care of yourself when you are outward.

当 心!

Look out!

用法解释

Look out! 可不是“向外看”的意思，而是“留神，当心”的意思，即提醒别人注意（对突发情况发出警告）。如要表示“向外看”可使用“look at the outside”或“look out of somewhere”；而若要猛然间提醒别人注意危险，本句的使用是最常见的。

虽然“Take care!”也有当心的意思，但似乎该句现已不含有及时性，无法用于提醒别人注意马上发生的危险，而只能用于嘱咐好友出门当心或办事小心！

若仅在国内学习英语还罢了，如你准备出国，建议你一定要对本句能做出及时反应，否则，嘿嘿！

实地操练

A: Look out!

B: It's really somewhat dangerous to drive in such a rainy day.

A: I have the same feeling as yours. You have to be patient and careful.

B: So I'd rather walk to work at such bad weather.

A: 当心!

B: 在这样的雨天开车确实有点危险。

A: 我和你有同感。必须得耐心点小心点才行。

B: 所以，遇到这样糟糕的天气我宁愿步行去上班。

类似说法

Watch out!

Take care!

别指望我。

Don't count on me.

用法解释

“count”原意是“数数”或“计算”，本句直译过来是“别把我算在（你希望得到的帮助之）内”的意思。“count”后接介词“on”是固定搭配，类似的搭配还有“depend on”“rely on”等。英语中还有一句很常用的句子是 You can count on me,这是对别人所要求的事作出承诺，指：“你放心好了。”

本话语一般用在较熟的朋友或亲人之间，用来激励对方自力更生。当然，一般都会私下里助他（她）一臂之力！不过，如果你是公共服务人员（警察、消防员等），人们有正当理由需要你帮忙时，可千万不能使用这句，否则说不定会遭人唾骂！

实地操练

A: The bank is urging us to pay for its loan.

B: But we haven't taken back our capital.

A: Then we must try to raise money.

B: Don't count on me. I am in a mess now.

A: 银行在催我们还贷款。

B: 但是我们的资金还没有回笼。

A: 那我们必须想办法筹钱了。

B: 别指望我。我现在是一团糟。

类似说法

Don't count upon me.

Don't depend on me.

Don't rely on me.

记着下次别忘了。

Be sure to remember it next time.

用法解释

其实，本句英文的真正中文意义是“下次一定要记得哦”，而本句中文话语中的“记着”和“别忘了”是一种同义反复，实际上是起一种强调作用，那么用英文直译应为“Remember not to forget it next time.”。但本书中选择采用“be sure”来表示强调，这样在意义上和原句出入不大，在表达上也感觉更自然一些。

实地操练

A: Where is your textbook, Tom?

B: I...I forgot it at home.

A: Be sure to remember it next time.

B: Ok.

A: 汤姆，你的课本呢？

B: 我……我忘在家里了。

A: 记着下次别忘了。

B: 好的。

类似说法

Be sure not to forget it next time.

Don't leave it behind next time.

Remember not to forget it next time.

规矩点儿！

Behave yourself.

用法解释

本句的意思是“你的行为要和你的身份相符！”似乎只适合用来管教人，或供心理上占优势的人来训斥他人使用。比如：大人对小孩，警察对犯人，美女对色狼等。这里一定要熟悉 behave 后接反身代词 yourself 的用法。

本句在一定场合还可能译为：“要有个大人的样儿，别老不正经的！”“检点一些！”“老实点！”，等等。

behave [bi'heiv] v. 守规矩，举止适当有礼，行为，举止。

实地操练

A: Behave yourself, Robert! You are ten years old now.

B: What's wrong, Mom?

A: Put your feet down.

B: OK, Mom. What you said goes.

A: 规矩点，罗伯特，你都十岁了！

B: 怎么了，妈妈？

A: 把脚放下来。

B: 好，妈妈。照你说的办。

类似说法:

Act your age!

Behave!

注意你的态度。Mind your manners.

不要耍花招了！

Don't try any tricks!

用法解释

本句是很不客气的一种用法，带有因看穿了对方的伎俩（不管是否真的看穿）而流露出来的不屑情绪，有一种正义凛然的感觉。通常在警察审讯犯人时可以听到，当然不排除在日常生活中有人会使用这句话！

另外，句中的 try 可用 play 代替，意思稍有区别：前者为“你那些鬼把戏在我面前试都不要试”；后者为“别玩弄你那些鬼伎俩”。

实地操练

A: I am terribly sorry, Rose! I am late! The traffic jam!

B: Don't try any tricks. I saw you shop with a pretty girl just now!

A: Oh! You must have mistaken me for someone else!

B: I don't buy your story!

A: 真抱歉，罗丝，我迟到了！是塞车！

B: 不要耍花招了！我刚看到你和一個漂亮女孩购物呢！

A: 哦，你肯定认错人了！

B: 我才不相信你的鬼话！

类似说法

Don't play games with me.

No kidding with me!

可别上当！

Don't fall for it!

用法解释

“上当”一词在英文中有多种译法，如：be taken in, be fooled, be duped, be tricked, bite at a bait, play into someone's hands 等。本句是对人的劝戒或忠告。然而，现实生活中很少有人能听得进去，因而最后不得不说：糟糕，我上当了！（Shit, I am fooled!）

fall for sth.相信某事，尤指不智。

实地操练

A: What a fine sale! I have been thinking of buying such a new mobile phone for a long time!

B: Don't fall for it! There is no such thing as a free lunch!

A: You have got a point there!

A: 真便宜啊！我一直想买这样的一款手机。

B: 可别上当！天下没有免费的午餐！

A: 说得有道理。

类似说法

Don't be tricked!

Don't be fooled!

Don't bite the bait!

车辆进站，请注意安全！

Please look out when the bus pulls in!

用法解释

本句是公交车的喇叭播放的一句警示语，有点类似于我们常听到的“倒车，请注意！”（Please look out while the car is backing!）但似乎一些人对这种机械的声音有充耳不闻的习惯，非得司机狂摁喇叭或急刹车才会避开。

这里请掌握 pull 后接不同的介词具有的不同意义：pull in 进站，靠岸；pull for 驶向；pull off 驶离；pull through 度过危机。

实地操练

(Recorder: Please look out when the bus pulls in!)

A: It is the last stop! Let's get ready to get off.

B: All right!

(录音机：车辆进站，请注意安全！)

A: 这是最后一站了。我们要准备下车了！

B: 好的。

类似说法

IC 卡请刷卡！IC card users please zip(flash) your cards!

请从后门下车！Please get off from the back gate!

开门请当心！Take care when the gate is open!